



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Culture and Sports

Interreg
Greece-Italy
Polysemi



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
General Directorate of Contemporary Culture

INTERREG V-A Greece Italy Programme 2014-2020
Action POLYSEMI Park of literary travels in Greece and Magna Graecia



APOPLUS

***Invisible Cities and Greek City Ports of the Ionian:
visual art dialogues between Greek litterateurs and Calvino***

Alevrapothikes, Old Fortress of Corfu Island, 21 June – 07 July 2019

In the Flotilla fresco, the oldest known representation of a port found in ancient Thera excavation site, the eastern part is called ***Apoplus*** (sailing). The exhibition focuses on the exploration of this polysemic concept, creating a multifarious environment that refer to the ***port*** as an intermediate space, a threshold between the ***city*** and the ***sea***. Metaphorically, port, city and sea will become the symbols for action, the inner world of man and the journey of life. The complex structure of the exhibition creates semantic frameworks, which the visitor is called upon to desymbolize in the experience of his wandering.

An important inspiration for the design of the exhibition was the text ***Invisible Cities*** of the Italian litterateur Italo Calvino, an exemplary presentation of the multifarious nature of the city-port. The text brings in a common narrative a variety of city descriptions that eventually appear to form the multiple facades of one and single city, Venice. In addition, through the dialogues and descriptions of the cities in the text, one can discover various other dynamic interactions, such as the dialogue between two cultures, let's say Greek and Italian, or the interaction of text and image. The Invisible Cities are fantastic. Through the exhibition they are invited to interact with the 'visible', real cities of the Ionian Sea as described in the work of ***Greek Ionian litterateurs***, such as Kalvos, Solomos, Karyotakis, Hearn, Sikelianos, Martinengou, Polydouri, as well as with cities of Magna Grecia in Italy, through the corresponding 'Griko' musical tradition.

The design of the exhibition is inspired by ***Alevrapothikes***, a building of cultural importance in the Old Fortress of Corfu, and aims to create thereby an atmospheric audiovisual environment, highlighting its unique aesthetic quality that combines elements, such as the stone architecture, the patina of time, the location in the trench. Alevrapothikes spaces, both indoor and outdoor, will be carriers of meanings, protagonists that embody roles and implement the narrative context of Apoplus. The perception of city-port will be formed through the interaction of images and sounds. The visitor of

the exhibition will wander around and re-create fragments, forming multiple and flowing versions of Apoplus from the intertwinement of actions, experiences, narratives.

The curator of the exhibition Dr. Efrossyni Tsakiri

In the exhibition participate the visual artists:

I. ANGELI, Y. ADAMAKIS, A. VATHIS, O. VENETZIANOU, S. VERYKIOS, E. EFTHIMIADIS, D. EFTHIMIOU, K. ZACHARIOU, A. KALAKALLAS, G. KALAKALLAS, C. KATSADIOTIS, N. KLIRONOMOS, A. KOUZOUPI, N. KOURNIATIS, L. KOUTELIERI, N. KRANAKIS, D. KOSTAS, L. LEVENTI, E. MANDOULIDOU, D. MERMIGKI, D. MILIOTIS, F. MOUZAKITOU, S. PANAGIOTOPOULOS, P. PANOS, M. PAPADIMITRIOU, V. RINAS, D. SEVASTAKIS, A. SITORENGO, S. SOUVATZOGLOU, A. Z. SOULIOTOU, E. TSAKIRI, V. CHRISTOULI, D. TSIANTZIS, C. CORRADI BRANNIGAN, F. A. FUSCO, P. HAIGH, S. NOVA, K. PUENTE FRANTZEN, D. VIOLI and the music composer P. PERISTERIS

In the attempt to combine science, research and experimentation with well-established forms of art, the exhibition hosts young artists, students of NTUA, TUC, UNIWA, IONIAN as well as Fine Arts Schools of Italy:

Aggeletopoulou K., Akrioti A., Ananatidi X., Amorgianou K., Avgoustidis D., Vougas P., Georganta E., Gialiadaki G., Golemi K., Gougoudi D., Damianakou A., Drimaki M., Eleftheraki G., Zaxariaki A., Zeimpeki A., Kada D., Kexra K., Kyriakopoulou I., Kostelletou S., Kostopoulou E.M., Kotoula I., Liakopoulos O., Lianopoulos Cr., Loupa A., Magripi C., Mantzouneas E., Maragkou D., Mixail E., Mixailidis G., Mountaki D., Baris A., Barbouni M., Beleri D., Bilia T., Bibikou A., Xydea B., Oikonomou V., Orfanoudakis A., Ouzounis G., Ouzounidi K., Pagania N., Panagopoulou A., Papadopoulou C., Papazoglou M., Papakostopoulos K., Papachristou E., Papachristofilou N., Patabali A., Pitta E., Rachiotis O., Reppa E., Retsa A., , Salalidou A., Sigala N., Simaresi E., Siskaki E. Sofaditi B., Sfakianaki D., Tagkli K., Tzavara E., Tokatlidis Ch., Trachidi N., Tsikoukou A., Ydraios N., Fakidis S., Fremenditi A., Fysentzidi D., Fytas G., Charalampous G., Chatzitriantafyllou Ch., Chatzidakis G., Chelidonis M., Chousinas M., Christodoulou A, Ayats Andres L., Belerie D., Bandimarte A., Cherchi F., Lidan H.

In the creation and scientific documentation of young artist artworks contributed the academics:

S. Avgerinou - Kolonia, Architect, Dr. Emeritus Professor, School of Architecture, NTUA
A. Vasilara, Architect, Dr. Laboratory Teaching Staff, School of Architecture, NTUA & Secretary of Syros Institute
S. Yiannoudes, Architect, Dr. Assistant Professor, School of Architecture, TUC
A. Kalakallas, Visual Artist, Dr. Laboratory Teaching Staff, School of Architecture, NTUA
M. Konomis, Scenographer, Dr. Contract Lecturer, HOU & OUC
N. Kourniatis, Architect, Dr., Assistant Professor, Dept. of Civil Engineering, UniWA
M. Markou, Architect, Dr., Assistant Professor, School of Architecture, NTUA
Ph. Mylonas, Electrical and Computer Engineer, Associate Professor, Dept. of Informatics, Ionian University
Ph. Peristeris, Music Composer, Dr. in Philosophy, NTUA
H. Haniotou, Architect, Dr. Professor, School of Architecture, NTUA, Director of the Urban Design Laboratory.

COORDINATION AND ORGANIZATION

Marios Kostakis, Director of the General Directorate of Contemporary Culture

Anna Kalafataki, Director of the Dept. Theater and Dance, Directorate of Performing Arts and Cinema

Helene Andreou, Department of European Programs, International Cooperation and Promotion of Entrepreneurship, Directorate for the Development of Modern Creation

IMPLEMENTATION TEAM FOR THE POLYSEMI ACTION

Tsiliberdi Niki-Monika, Director of the Directorate for the Development of Modern Creation as team coordinator

Andreou Helene, Kalafataki Anna, Makkas Spiridonas, Toubanaki Helene, Andreou Ioannis, Tzivakis Vasileios, Koutroulias Kyriakos

CREATIVE EXHIBITION TEAM

Apoplus concept: **A. Kalafataki, E. Tsakiri**

Curating –design, implementation, scientific documentation: **Efrossyni Tsakiri**, Dr. Architect NTUA, member of the Urban Design Laboratory, School of Architecture NTUA, Adjunct Lecturer of the Department of Interior Architecture, UniWA

Texts, translation in English and design of exhibition panels, booklet, catalogue: E. Tsakiri

Logo “Apoplus”: S. Rizopoulou, E. Tsakiri

Graphic design: E. Tsakiri in cooperation with the team of Technogramma Med Publications, H. Vrachati, H. Tsoukala

SCIENTIFIC SUPPORT

Laboratory of Urban Design, School of Architecture, NTUA

VISUAL ART WORKSHOPS

Organization – coordination: E. Tsakiri

Implementation: **Anastasia Zoi Souliotou**, Dr. visual artist, teatrologist, pedagog

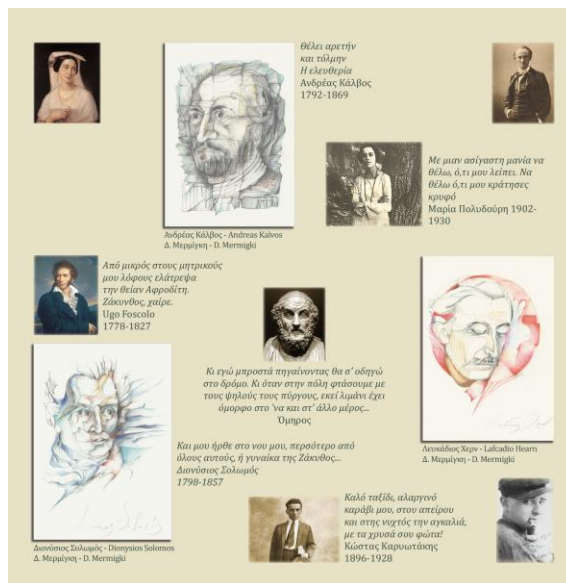
DISSEMINATION OF INFORMATION – POLYSEMI WEBSITE SUPPORT

Ionian University –coordination: **Phivos Mylonas**, associate professor, dept. of Informatics

SITE: <https://polysemi.di.ionio.gr/index.php/blog/events/apoplus>

EMAIL: apoplus2019@gmail.com

VISUALS:





Ταξίδι στη Μεγάλη Ελλάδα -INIWARCH (D. Venetianou, N. Koumriatis, E. Mandoulidou, P. Panos, E. Tsakiri)
 Trip to Magna Grecia -INIWARCH (D. Venetianou, N. Koumriatis, E. Mandoulidou, P. Panos, E. Tsakiri)
 Συμμετέχουν ακόμη νέοι καλλιτέχνες φοιτητές ITC & EMIP - participate also new artists, students of TUC & NTUA

η πόλη

Πίσω από το λιμάνι βρίσκεται η πόλη, τόπος προέλευσης και τελικής προορισμού των ταξιδιωτών και των εμπνευσμένων. Ο ίδιος χώρος θα συμβολίσει την εσωτερική μας πόλη που προετοιμάζεται για τα ταξίδια της ζωής, αλλά και η πόλη που είναι ταξίδι ο χώρος της. Όπως η πόλη έχει τόπους έτσι και ο επισκέπτης μας εύχεται να έχει τον ίδιο χώρο που περιλαμβάνει προέξοντες και οικειοποιημένους λειτουργίες στην έκθεση τις ανακρινόμενες οι τέσσερις θάλασσες. Οι **Αόρατες Πόλεις** συμβολίζουν την πολυπλοκότητα των εκδοχών της πόλης αλλά και τις πολλαπλές εκδόσεις των ιστοριών, τις εφευρέσεις και τις όνειρα. **Τα ταξίδια σε νέους τόπους** συμβολίζουν τα μέλλον και την πρωτοπορία που συνδυάζονται και εξελίσσονται μια πόλη. **Η μνήμη**, η πόλη ως παλιόχρηστο και τα υπολείμματα αποτελούν αναφορές στο παρελθόν και τον ανασταχισμό για τη ζωή. Η τέταρτη, κλεισμένη αίθουσα συμβολίζει το **άριστο**, το ατομικό και το συλλογικό συνείδηση.

Behind the port lies the city, place of origin and final destination of travelers and goods. The same space will symbolize our inner world, which is preparing for the journey of life and welcomes its fruits. The city has landscapes and similarly our inner world has a structure that combines mental and emotional functions. In the exhibition these are projected into the four chambers: **Invisible Cities** symbolize the multiplicity of city images, the expressed ones and the potential. **The journey to new places** symbolizes the future and the forefront that co-create and shape a city. **Memory**, the city palimpsest and the subconscious refer to the past and the rethinking for life. A fourth, locked room symbolizes **aristo**, the personal and collective unconscious.

the city

Σ. Σουβατζόγλου S. Souvatzioglou γενετική μεταλλαγή genetic modification

Β. Πάνος - V. Panos, Δαδάνος - Dadanis

το λιμάνι

Το λιμάνι προβάλλεται ως αρχέγονος χώρος, σύμβολο εφευριστικής ποίησης, ορατός και αφόρατος τόπος του απώτελου του ίδιου, των σχέσεων των ανθρώπων, του τελεού της ζωής της εξερεύνησης αλλά και του τελικού προορισμού της ιδέας, του ορατού, της επέκτασης στην ποσότητα, της επιστροφής, του απολαύσιμου. Το λιμάνι που νοσταλγεί ως τόπος αναπόφευκτα ερμηνεύονται από το θαλάσσιο εμπόριο και ως υπαίτιοι αγοράς αποτελεί χώρο εξεστραφής, κόσμος, έντονο, υπαρκτό, κρητικό, άριστο, ρεαλιστικό και ανεξέλεγκτο.

The port is displayed as an archetypal space of departure, a symbol of euryhythmic poesy, purpose and vision, the place of departure of ideas, thoughts, dreams, the journey of life, exploration, but also the space of the ultimate destination, "Ithaca", the response to the inner quest, the return, and the account. The port, which is considered to be both a place where goods are departed from the sea trade and an open market, is an extrovert, secular, intense, demanding, fast, wild, realistic and merciless place. The visitor descends to the port and faces unprecedented stimuli.

the port

Δ. 5.5 - The 5
 Α. Καλαβιτάς A. Kalavittas
 Δ. Κουσις D. Koussis
 Σ. Παναγιωτοπούλου S. Panagiotopoulou
 Σ. Σουβατζόγλου S. Souvatzioglou
 Δ. Τσακίρης D. Tsakiris

το πέραςμα the passage

η θάλασσα

Πέρα από το λιμάνι απλώνεται η θάλασσα. Η απεριόριστη της παραπέμπει στο άγνωστο και την περιπέτεια. Ο άνθρωπος ξεκινά ένα ταξίδι ανακάλυψης νέων τόπων, που συμβολίζει τη ζωή. Η θάλασσα σκάνει τα πλάκα, ελεύθερα ανθρώπινες πολιτικές, που έχουν κατέκτησε και ορίζει η κίνηση των σπυρίων μέσα που αέρα, συμβολίζει τη φαντασία. Οι καλλιτέχνες του μουσικού αιώνου συμβολίζουν το τρίγωνο σχήμα των ιστιών, αλλά και των θαλάσσιων κυμάτων. Η πρώτη γιοχόζα του ταξιδιού στο Ιόνιο, μια εγκατάσταση που προέρχεται από τη θρησκευτική έμφων των θρησμοτήτων με τη συμβολή των μαθητών και καλλιτεχνών. Στο ταξίδι στη Μεγάλη Ελλάδα η δεύτερη αίθουσα μεταμορφώνεται σε κάρφη, πλωτή μαλκίνα, παραπέμποντας στο ταξίδι από την Ελλάδα στην Γαλιλία και αντίστροφα, ένα ταξίδι από λιμάνι σε λιμάνι που συνδέει από τον πόθο του νηπτικού. Η αίθουσα φιλοξενεί μια εγκατάσταση αποτελούμενη από ιστία, προβάλλει βίντεο και εικόνες πορτολάνων που συνδυάζει με έργα νέων καλλιτεχνών.

Beyond the port we discover the sea. Its vastness refers to the unknown and the adventure. Man begins a journey to discover new places that symbolizes life. The sea is being ripped by ships. Floating cities that have sails that move with the air, a symbol of dreams and imagination. The sloping walls of the two **aisle** chambers symbolize the triangular shape of sails and sea waves. The first host the **trip to Ionia**, a multimedia installation that arose through the dialogue of artworks of new artists and academics. In the **Trip to Magna Grecia** the second chamber is transformed into a ship, a floating city, referring to the journey from Greece to Italy and vice versa, a trip from port to port, accompanied by the desire of the seaman. The chamber hosts an installation consisting of sails, video projections and images of portolans that interact with artworks of new artists.

the sea

Οι Αλεξανδροτικές και ο συμβολισμός τους
 Alexandrothikes and its symbolism

η πόλη the city το λιμάνι the port η θάλασσα the sea

Αόρατα Άνοιτο
 Μνήμη
 Ταξίδια σε νέους τόπους
 Journey to new places
 Αόρατες Πόλεις
 Invisible Cities

Ταξίδι στη Μεγάλη Ελλάδα
 Trip to Magna Grecia

Ο Αποστάσιος για το ταξίδι της ζωής
 The departure for the journey of life

Ταξίδι στο Ιόνιο
 Trip to Ionia

"Invisible cities, it is as with dreams: everything imaginable can be dreamed, but once the poet awakens and dream is a reality that conceals a desire or, its reverse, a fear. Cities, like dreams, are made of desire and fear, and, once of the thread of their discourse is secret their rules are absolute, their boundaries demarcated, and everything conceals something else."

"The memory of the living is not something that will be, if there is one, it is what is already here, the memory which we take away only, that we form by being together. There are two ways to remember: memory is. The first is easy for many: to see the infinite and become with it part of it that you can no longer see it. The second is risky and demands complete vigilance and apprehension: not only to see in memory, but also to be in the middle of memory, not just before, then, make them memory, you them, space."

Le città Invisibili

Italo Calvino

«Οι Αόρατες Πόλεις δεν υπάρχουν πραγματικά ποτέ. Είναι ιδέες εφευρέσεις... Είναι στο πιο απροσδόκωτο που... ισχύουν για κάθε πόλη ή για κάθε γενεαλογία»

«Σε ένα σημείο της έρευνας επί των τεχνολογιών, η στιγμή που γίνεται ολοένα και πιο δύσκολο να τις κρίνουμε...»

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
Γενική Διεύθυνση Σύγχρονου Πολιτισμού

INTERREG V-A Greece Italy 2014-2020 | POLYSEMI Park of literary travels in Greece and Magna Graecia
Εικαστική Έκθεση

ΑΠΟΠΛΟΥΣ

**Οι Αόρατες Πόλεις και οι Πόλεις Λιμάνια του Ιονίου:
οι εικαστικές+Ομιλίες Ελλήνων Λογοτεχνών με τον Καλβίνο**
Αλευραποθήκες, Παλαιό Φρούριο Κέρκυρας | 21 Ιουνίου - 07 Ιουλίου 2019

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ POLYSEMI ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΠΟΑ
Μάριος Κωστάκης, Προϊστάμενος της Γενικής Διεύθυνσης Σύγχρονου Πολιτισμού
Νίκη-Μόνικα Τσιλιμπέρδη, Προϊσταμένη της Διεύθυνσης Ανάπτυξης Σύγχρονης Δημιουργίας
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΑΠΟΠΛΟΥΣ ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΠΟΑ
Άννα Καλαφατάκη, Προϊσταμένη του Τμήματος Θεάτρου και Χορού,
Διεύθυνση Παραστατικών Τεχνών και Κινηματογράφου-οργάνωση έκθεσης Απόπλους
Ελένη Ανδρέου, Στέλεχος της Διεύθυνσης Ανάπτυξης Σύγχρονης Δημιουργίας
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ
Δρ. Ευφροσύνη Τσακίρη, Μέλος του Εργαστηρίου Πολεοδομικής Σύνθεσης,
Σχολή Αρχιτεκτόνων Μηχανικών ΕΜΠ

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
General Directorate of Contemporary Culture

INTERREG V-A Greece Italy 2014-2020 | POLYSEMI Park of literary travels in Greece and Magna Graecia
Visual Art Exhibition

ΑΠΟΠΛΟΥΣ

**Invisible Cities and Greek City Ports of the Ionian:
visual art dialogues between Greek litterateurs and Calvino**
Alevrathikes, Old Fortress of Corfu Island | 21 June - 07 July 2019

COORDINATION OF POLYSEMI ACTION FOR THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
Marios Kostakis, Director of the General Directorate of Contemporary Culture
Tsiliberdi Niki-Monika, Director of the Directorate for the Development of Modern Creation
-team coordinator of the Polysemi action
ORGANIZATION OF APOPLUS EXHIBITION FOR THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
Anna Kalafatakaki, Director of the Dept. Theater and Dance, Directorate of Performing
Arts and Cinema -organization of Apoplus exhibition
Helene Andreou, Dept. of European Programs, International Cooperation and Promotion
of Entrepreneurship, Directorate for the Development of Modern Creatio
EXHIBITION CURATING
Dr. Efrossyni Tsakiri, Member of the Laboratory of Urban Design, School of Architecture, NTUA



Σας προσκαλούμε στην έκθεση Απόπλους
We invite you to the Apoplus exhibition



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
Γενική Διεύθυνση Σύγχρονου Πολιτισμού

INTERREG V-A Greece Italy 2014-2020 | POLYSEMI Park of literary travels in Greece and Magna Graecia

Εικαστική Έκθεση

ΑΠΟΠΛΟΥΣ

Οι Αόρατες ΠΟΛΕΙΣ και οι Πόλεις Λιμάνια του Ιονίου:
οι εικαστικές+Ομιλίες Ελλήνων Λογοτεχνών με τον Καλβίνο
Αλευραποθήκες, Παλαιό Φρούριο Κέρκυρας | 21 Ιουνίου - 07 Ιουλίου 2019

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ POLYSEMI ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΠΟΑ

Μάριος Κωστάκης, Προϊστάμενος της Γενικής Διεύθυνσης Σύγχρονου Πολιτισμού
Νίκη-Μόνικα Τσιλιμπερδί, Προϊσταμένη της Διεύθυνσης Ανάπτυξης Σύγχρονης Δημιουργίας

ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΑΠΟΠΛΟΥΣ ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΠΟΑ

Άννα Καλαφατάκη, Προϊσταμένη του Τμήματος Θεάτρου και Χορού, Διεύθυνση Παραστατικών Τεχνών και Κινηματογράφου-οργάνωση έκθεσης Απόπλους
Ελένη Ανδρέου, Στέλεχος της Διεύθυνσης Ανάπτυξης Σύγχρονης Δημιουργίας

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ

Δρ. Ευφροσύνη Τσακίρη, Μέλος του Εργαστηρίου Πολεοδομικής Σύνθεσης, Σχολή Αρχιτεκτόνων Μηχανικών ΕΜΠ



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
General Directorate of Contemporary Culture

INTERREG V-A Greece Italy 2014-2020 | POLYSEMI Park of literary travels in Greece and Magna Graecia

Visual Art Exhibition

APOPLUS

Invisible Cities and Greek City Ports of the Ionian:
visual art dialogues between Greek litterateurs and Calvino
Alevrapothikes, Old Fortress of Corfu Island | 21 June - 07 July 2019

COORDINATION OF POLYSEMI ACTION FOR THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS

Μάριος Κωστάκης, Director of the General Directorate of Contemporary Culture
Tsiliberti Niki-Monika, Director of the Directorate for the Development of Modern Creation -team coordinator of the Polysemi action

ORGANIZATION OF APOPLUS EXHIBITION FOR THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS

Άννα Καλαφατάκη, Director of the Dept. Theater and Dance, Directorate of Performing Arts and Cinema -organization of Apoplus exhibition
Helene Andreou, Dept. of European Programs, International Cooperation and Promotion of Entrepreneurship,
Directorate for the Development of Modern Creatio

EXHIBITION CURATING

Dr. Efrossyni Tsakiri, Member of the Laboratory of Urban Design, School of Architecture, NTUA



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Culture and Sports

